

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

El Salvador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2020

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

El Salvador

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2020

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 avril 2020

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

Nueva York, 17 de abril de 2020

Su Excelencia,

Tengo el agrado de dirigirme a usted en seguimiento a mis comunicaciones de fechas 26 y 31 de marzo; 14 y 16 de abril del presente año, por medio de las cuales, se notificó a Su Excelencia acerca del *estado de emergencia nacional, estado de calamidad pública y desastre natural* que la República de El Salvador decretó sobre su territorio nacional; y las correspondientes medidas de restricción respecto de ciertas garantías constitucionales, a fin de prevenir, atender y controlar el riesgo e inminente afectación de la pandemia por COVID-19.

En esta ocasión, la República de El Salvador se permite informar que la Asamblea Legislativa aprobó **Decreto No. 631, de fecha 16 de abril del presente año, publicado en el Diario Oficial No. 77, Tomo No. 247**, de esa misma fecha, y por medio del cual, se establece lo siguiente:

“Prorrógase la vigencia del Decreto Legislativo No. 593, de fecha 14 de marzo del año dos mil veinte, publicado en el Diario Oficial No. 52, Tomo No. 426, del 14 del mismo mes y año, y sus reformas posteriores, que contiene «Estado de Emergencia Nacional de la Pandemia por COVID-19», por quince días, contados a partir de la vigencia del presente decreto.”

SU EXCELENCIA
ANTÓNIO GUTERRES
SECRETARIO GENERAL DE LAS
NACIONES UNIDAS

En virtud de lo anterior, **los efectos jurídicos relativos a las restricciones sobre determinadas garantías constitucionales se mantienen vigentes hasta el 1 de mayo del presente año.** Así, entre las garantías que se restringen en el marco de la prórroga de este Estado de Emergencia, se encuentran: libertad de tránsito, el derecho a reunirse pacíficamente y sin armas para cualquier objeto lícito, y el derecho a no ser obligado a cambiarse de domicilio.

Su Excelencia,

Considerando el cumplimiento del artículo 4, párrafo 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Estado salvadoreño se permite reiterar el uso de su derecho de suspensión respecto de las garantías comprendidas en los artículos 12 y 21 del referido Pacto, debido a las medidas provisionalmente adoptadas por el Gobierno de El Salvador a fin de prevenir, atender y controlar el riesgo e inminente afectación de la pandemia por COVID-19, todo ello únicamente dentro del plazo legalmente definido en el Decreto antes indicado; y manteniendo siempre el primordial interés de proteger la dignidad humana y otras garantías.

Para mayor información, se adjunta la publicación oficial del Decreto No.631 en comento.

Aprovecho oportunidad para renovarle las muestras de mi consideración.

The image shows a circular official seal on the left and a handwritten signature on the right. The seal contains the text 'REPUBLICA DE EL SALVADOR EN LA AMERICA CENTRAL' around the perimeter and 'PERMANENTE DE EL SALVADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS' in the center. The signature is in black ink and appears to be 'Egriselda López'.

EGRISELDA LÓPEZ

Embajadora

Representante Permanente de la República de El Salvador ante las Naciones Unidas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 17 April 2020

Excellency,

I have the honour to write to you in reference to my letters dated 26 and 31 March and 14 and 16 April 2020, in which I notified you of the *national state of emergency, public calamity and natural disaster* that the Republic of El Salvador declared over its national territory, and of the corresponding measures limiting certain constitutional rights, in order to prevent, address and control the risk and imminent impact of the COVID-19 pandemic.

The Republic of El Salvador hereby wishes to inform that the Legislative Assembly adopted Decree No. 631 on 16 April 2020, published on the same date in Official Gazette No. 77, Volume No. 247, which provides as follows:

“The validity of Legislative Decree No. 593 of 14 March 2020 on the national state of emergency in response to the COVID-19 pandemic, published on the same date in Official Gazette No. 52, Volume No. 426, and its subsequent amendments, is hereby extended for fifteen days, starting from the entry into force of this Decree.”

Consequently, the legal effects of the restrictions on certain constitutional rights shall remain in force until 1 May 2020. During the extension of the state of emergency, the constitutional rights that are therefore restricted include: freedom of movement, the right to assemble peacefully without arms for lawful ends, and the right of not being forced to change domicile or residence.

Excellency,

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Salvadorian State wishes to avail again itself of the right of derogation from its obligations under article 12 and 21 of the said Covenant, due to the provisional measures adopted by the Government of El Salvador to prevent, address and control the risk and imminent impact of the COVID-19 pandemic,

solely within the period defined by law in the aforementioned decree, and always preserving the paramount interest of protecting human dignity and other rights.

For further information, I have the honour to attach the official publication of the above-mentioned Decree No. 631.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Egriselda López
Ambassador
Permanent Representative of the
Republic of El Salvador to the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 17 avril 2020

Excellence,

J'ai l'honneur de vous écrire comme suite à mes communications des 26 et 31 mars et des 14 et 16 avril 2020, par lesquelles je vous ai signalé *l'état d'urgence nationale, de catastrophe publique et de sinistre* que la République d'El Salvador a décrété sur son territoire national et des mesures correspondantes de restriction de certaines garanties constitutionnelles prises dans ce cadre afin de prévenir et de maîtriser le risque de pandémie de COVID-19 et ses conséquences imminentes.

La République d'El Salvador souhaite signaler par la présente que l'Assemblée législative a adopté le 16 avril 2020 le décret n° 631, publié à la même date au Journal officiel n° 77, volume 247, qui dispose de ce qui suit :

« La validité du décret législatif n° 593, du 14 mars 2020, relatif à l'état d'urgence nationale en raison de la pandémie de COVID-19, publié à la même date au Journal officiel n° 52, volume 426, et ses modifications ultérieures, est prolongée pour une durée de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret. »

Par conséquent, les effets juridiques des restrictions imposées à certains droits constitutionnels restent en vigueur jusqu'au 1^{er} mai 2020. Durant la prolongation de l'état d'urgence, les droits constitutionnels qui font donc l'objet d'une restriction sont : la liberté de circulation, le droit de se réunir pacifiquement et sans armes à des fins licites et le droit de ne pas être contraint de changer de domicile ou de résidence.

Excellence,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, l'État salvadorien souhaite se prévaloir à nouveau du droit de dérogation aux obligations qui lui incombent en vertu des articles 12 et 21 dudit Pacte, en raison des mesures provisoires adoptées

par le Gouvernement d'El Salvador afin de prévenir, traiter et contrôler le risque de pandémie de COVID-19 et ses conséquences imminentes, ceci uniquement pendant la période légalement définie dans le décret susmentionné, et toujours dans l'intérêt supérieur de la protection de la dignité humaine et d'autres garanties.

Pour de plus amples informations, j'ai l'honneur de vous faire tenir la publication officielle du décret n° 631 susmentionné.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L' Ambassadrice,
Représentante permanente de la République d'El Salvador
auprès de l'Organisation des Nations Unies

(Signé) Egriselda López